

BERPACARAN–TRANSKRIPSI, TERJEMAHAN & DAFTAR KATA

TRANSKRIPSI

BAGIAN 1

André Halo? Asalamualaikum...ah, 'mat pagi, Sayang. Gimana?
André Habis *jogging*. Gimana tidur kamu semalam? Nyenyak?
Sara Hmmhhh...yah, lumayanlah.
André Lho kok suaranya nggak semangat, sih? Saya malah yang nggak bisa tidur semalam. Mikirin kamu. Sudah berapa hari kan kita nggak ketemu?
Sara Ndre, kita keluar, yuk. Aku males di rumah. Suntuk.
André Ahhh...ada apa lagi sih?
Sara Nggak ada apa-apa sih. Tapi semenjak Bang Andika menikah, selalu saja ada kejadian yang membuat rumah ini nggak seperti dulu lagi.
André Mmm...baiklah. Ya udah, begini saja. Hari ini saya akan mengantarkan ke mana saja kamu mau. Jam berapa saya jemput? Oke, sampai nanti ya.
Sara Salamualaikum.
André Walaikumsalam.

BAGIAN 2

Papi Nanti siang kamu temuin klien kita itu dan kamu ajukan tender yang sudah kita sepakati.
André Lho, kok saya sih, Pap? Kan ada Pak Gatot, manager Papi.
Papi Papi mau kamu yang urus! Supaya kamu juga bisa belajar sama Pak Gatot!
André Ya, tapi saya hari ini nggak bisa, Pap. Ada pekerjaan penting yang harus saya kerjakan.
Papi Pekerjaan penting? Wanita itu kamu anggap pekerjaan penting?

André Apa sih maksud Papi?
Papi André, André! Papi tahu kamu ini janji dengan wanita itu nanti siang! Kamu mau ke mana sama dia?
André Tapi, Pa...

BAGIAN 3

Papi Sudahlah! Kamu dong tak usah tutup-tutupi. Katakan saja. Papi ini kan Papi kamu! Papi tahu bohongnya kamu. Coba kamu ceritakan tentang wanita itu.
André Dia... bernama Sara, Pap.
Papi Anak siapa dia?
André Anak ibunya.
Papi [melongo, seperti mau marah]
André Eh, maksud saya, ayahnya telah meninggal ketika dia kecil. Lalu dia tinggal bersama kakak dan ibunya. Dan belum lama ini kakanya telah meninggal dunia. Papi tahu pengusaha yang bernama Andika Dermawan?
Papi Seorang pengusaha yang meninggal karena¹ kecelakaan?
André Ya, itu kakaknya Sara, Pap. Dan Sara sangat terpukul sekali atas kejadian itu.
Papi Masya Allah. Sayang sekali, dia seorang anak muda yang karirnya cukup bagus dalam bisnis. Tapi dia meninggal karena sangat mengenaskan.
André Tapi, kenal Andika?
Papi Ya. Ah, ngomong-ngomong kamu sudah lama kenal dengan dia?
André Ah, Sara Pap.
Papi Ah, ya.
André Ya, hampir satu tahun.
Papi Satu tahun?

BAGIAN 4

Ibu Sara Mau ke mana kamu?
Sara Janjian sama André.
Ibu Sara Keliatannya kamu awet juga ya sama André.
Sara Memangnya kalau Sara serius pacaran sama André kenapa? Ibu nggak suka Sara pacaran sama André?
Ibu Sara Nggak sih...Ibu suka sama dia. André itu kan baik sekali sama kamu dan perhatian sekali, ya kan? Cuma yang Ibu takutkan, kamu kan nggak pernah pacaran lama. Contohnya sama Doni cuma bertahan tiga bulan. Nah kalau sama André tidak lama, kan sayang.
Sara Terus maunya Ibu gimana dong?

¹ This sounds almost like "kerat". It seems to be some kind of distortion.

Ibu Sara Mulai membicarakan pertunangan dan pernikahan.
Sara Ibu, semua orang pasti punya keinginan untuk menikah. Tapi kalau Tuhan belum mengizinkan, Sara musti ngomong apa? Sara sih pengennya serius sama André tapi kalo Andrénya belum siap, gimana?
Ibu Sara Bujuk dan kasih ultimatum.
Sara Enak aja...bagi Sara, Bu, pernikahan dengan dasar terpaksa, semuanya nggak ada rasanya. Sama seperti sayur tanpa garam. Ya nggak?

BAGIAN 5

Sara Hai Ndre!
André Hai!
Sara Akhirnya kamu dateng juga.
André Iya dong!
Sara Kita langsung berangkat aja?
André Boleh.
Sara Bu, Sara pergi dulu ya?
Ibu Sara Ya, Sayang.
André Mari, Tante.
Ibu Sara Ya. hati-hati, ya, jangan pulang kelewat malam.
André Ya. Asalamualaikum.
Ibu Sara Walaikumsalam.

TERJEMAHAN

BAGIAN 1

André Hello? Good morning, Hon. What are you up to?
André I was jogging. How did you sleep last night? Did you sleep well?
Sara Hmmhhh...yeah, was okay.
André Hey, how come you sound so spiritless? I couldn't sleep last night. Had to think of you. How many days since we last met?
Sara André, let's go out. I get bored at home.
André What is it again?
Sara Nothing. But since Andika married, there are always things that make live here different from what it was before.
André Mmm...okay. How about this? Today we go wherever you want. What time shall I pick you up? All right, see you.
Sara Good bye.
André Bye.

BAGIAN 2

Papi Today at noon you will meet our client and you will show him the terms on which we mutually agreed.

André Why me, Dad? Can't Mr Gatot, your manager, do it?

Papi I want you to take care of it! So that you can learn from Mr. Gatot!

André Yes, but today I can't, Dad. There's an urgent job that needs to be done.

Papi An urgent job? Women you consider to be "an urgent job"?

André What do you mean?

Papi André, André! I know that you are going to meet a woman today! Where do you plan to go with her?

André But... Dad.

BAGIAN 3

Papi Stop it! Don't try to cover it up. Just say it. I am your dad! I know your lies. Tell me about that woman.

André She... her name is Sara, Dad.

Papi Whose daughter is she?

André Her mother's daughter.

Papi [perplexed, and possibly angry]

André Oh, what I mean is... her father passed away when she was a child, and she lived with her mother and brother. Not that long ago, her brother died. Do you know the businessman Andika Dermawan?

Papi The businessman who died in an accident?

André Yes, that's Sara's brother, Dad. And Sara was hit hard by that incident.

Papi Oh God. This is so sad, he was a young man with a brilliant business career. And he died so tragically.

André So, did you know Andika?

Papi Yes. By the way for how long have you known her?

André Sara Dad.

Papi Oh, yes.

André Well, for almost a year.

Papi A year?

BAGIAN 4

Ibu Sara Where are you going to?

Sara I'm going out with André.

Ibu Sara Apparently your relationship with André is long-lasting.

Sara Why shouldn't I have a serious relationship with André? Don't you like it when I go out with André?

Ibu Sara No... I like him. he is so good to you and pays so much attention to you, right? I'm only afraid because your relationships never lasted long. With Doni, for instance, it only lasted three months. If it wouldn't last long with André wouldn't that be a pity?

Sara So, and what is it that you want?

Ibu Sara Start talking about engagement and marriage.

Sara Mom, everyone eventually wants to marry. But if God hasn't given his permission yet, what shall I say? I am serious with André but if he's not ready, what then?

Ibu Sara Persuade him, and give him an ultimatum.

Sara How can you say that... To me, Mom, a marriage imposed upon someone, is flavourless. Like vegetables without salt. Right?

BAGIAN 5

Sara Hi, André!

André Hi!

Sara Finally you came.

André Sure!

Sara Shall we go straight away?

André Fine.

Sara Mom, we're leaving, okay?

Ibu Sara Yes, sweetheart.

André Bye.

Ibu Sara Bye. Be careful, okay, and don't come home too late.

André Okey. Bye.

Ibu Sara Bye.

DAFTAR KATA

BAGIAN 1

'mat pagi (Col.) = *selamat pagi*

gimana (Col.) = *bagaimana*, how are you?

nyenyak sleep soundly

semangat to be enthusiastic

pikir, m-in (Jkt.) to think of

males (Jkt)	lazy, bored
suntuk (Col.)	in the state of boredom and loneliness
semenjak	since
jadi, ke-an	occurrence, happening
antar, meng-	to go with, to take someone to somewhere
jemput, men-	to pick up

BAGIAN 2

temu, -in (Jkt)	=menemui to meet
klien	client
aju, -kan-	to put forth, submit
tender	a tender, an offer
sepakat, meny-i	to mutually agree
urus, meng-	to handle/take care of (a business/matter)
anggap, meng-	to consider, believe
maksud	intend, purpose

BAGIAN 3

sudahlah	enough! stop it!
tak usah	no need to
tutup, men ⁻² -i	to cover up
bohong	lie
usaha, peng-	businessman
tinggal, men-	also: <i>meninggal dunia</i> to pass away
celaka, ke-an	accident
pukul, ter-	hit by, struck, beaten, effected
jadi, ke-an	incident, happening
masya allah	an expression of strong emotion, similar to "Oh God !"
ngenas, me-kan	tragically
omong, ng ⁻²	by the way

BAGIAN 4

pacaran (Coll)	= <i>berpacaran</i> , to be a boyfriend or girlfriend, go steady
janji, -an	promise, appointment, date
liat, ke-an (Jkt)	= <i>kelihatan</i> apparently
awét	long-lasting
tahan, ber-	to last

tunang, per-an	engagement
nikah, per-an	marriage
nikah, me-	to get married
izin, meng-kan	to permit
musti (Jv)	= <i>mesti</i> must
omong, ng- (Jkt/Jv)	to talk
bujuk	to persuade, coax, flatter
kasih	to give
ultimatum	ultimatum
enak aja (Jkt.)	= <i>enak saja</i> how can you say that
dengan dasar	based on
paksa, ter-	forced

BAGIAN 5

dateng (Jkt)	= <i>datang</i>
kelewat (Jkt)	too, very